

COMANDO A MANIGLIA ROTANTE NORMALE O DI EMERGENZA SULL'INTERRUTTORE (*)
CIRCUIT-BREAKER-MOUNTED NORMAL OR EMERGENCY CRANK HANDLE OPERATING MECHANISM (*)
NORMALER ODER NOT-DREHHEBELANTRIEB AUF LEISTUNGSSCHALTER (*)
COMMANDE PAR POIGNEE ROTATIVE NORMALE OU D'URGENCE SUR LE DISJONCTEUR (*)
MANDO GIRATORIO NORMAL O DE EMERGENCIA EN EL INTERRUPTOR (*)

KIT 601778/392 L0454

SACE S3-S4-S5

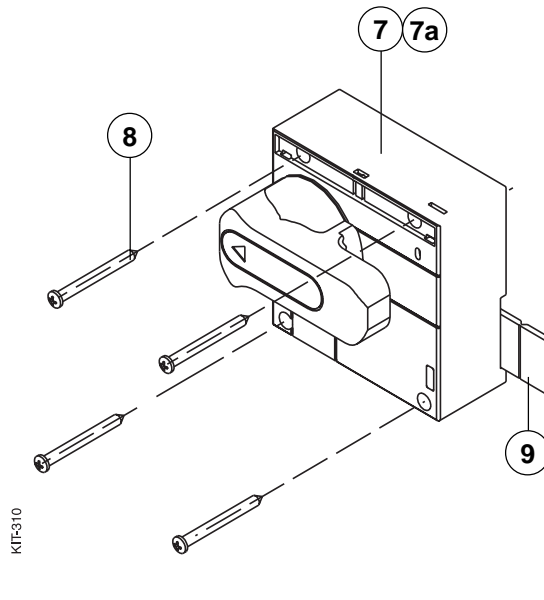
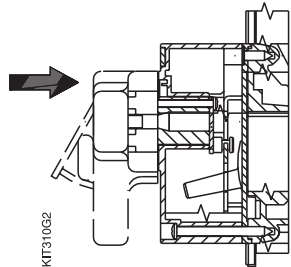
Impiego del blocco a lucchetti: aprire l'interruttore, premere nel punto indicato dalla freccia e inserire i lucchetti.

Use of the padlock device: open the circuit-breaker, press on the point indicated by the arrow and apply the locks.

Verwendung der Schlossverriegelung: den Leistungsschalter ausschalten, auf den durch den Pfeil angegebenen Punkt drücken, und das Vorhängeschloss einhängen.

Emploi du verrouillage par cadenas: ouvrir le disjoncteur, appuyer sur le point indiqué par la flèche et introduire les cadenas.

Empleo del bloqueo por candados: abrir el interruptor, comprimir en el punto indicado por la flecha e introducir los candados.



POS. ITEM POS. POS. POS.	CONTENUTO CONTENTS INHALT CONTENU CONTENIDO	QUANTITA' QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
7	Comando a maniglia rotante normale Normal crank handle operating mechanism Normaler Drehhebelantrieb Commande par poignée rotative normale Mando giratorio normal	1
7a	Comando a maniglia rotante di emergenza Emergency crank handle operating mechanism Not-Drehhebelantrieb Commande par poignée rotative d'urgence Mando giratorio de emergencia	4
8	Vite di fissaggio Fixing screw Befestigungsschraube Vis de fixation Tornillo de fijación	1
9	Blocco antiestrazione (solo per interruttori estraibili) Withdrawal prevention-lock (for withdrawable circuit-breakers only) Ausfahrverriegelung (nur für ausfahrbare Leistungsschalter) Verrouillage antidébrochage (seulement pour disjoncteurs débroch.sur chariot) Bloqueo antiextracción (sólo para interruptores extraíbles)	1

- (*) CON BLOCCO A LUCCHETTI IN APERTO (MASSIMO 3 LUCCHETTI A CURA DEL CLIENTE)
- (*) WITH PADLOCK DEVICE IN OPEN POSITION (3 PADLOCKS MAX. TO BE PROVIDED BY THE CLIENT)
- (*) MIT SCHLOSSVERRIEGELUNG IN AUSGESCHALTETER POSITION (MAXIMAL 3 VORHÄNGESCHLÖSSER DES KUNDEN)
- (*) AVEC VERROUILLAGE PAR CADENAS EN OUVERT (MAXIMUM 3 CADENAS PAR LE CLIENT)
- (*) CON BLOQUEO POR CANDADOS ABIERTO (MAXIMO 3 CANDADOS A CARGO DEL CLIENTE)

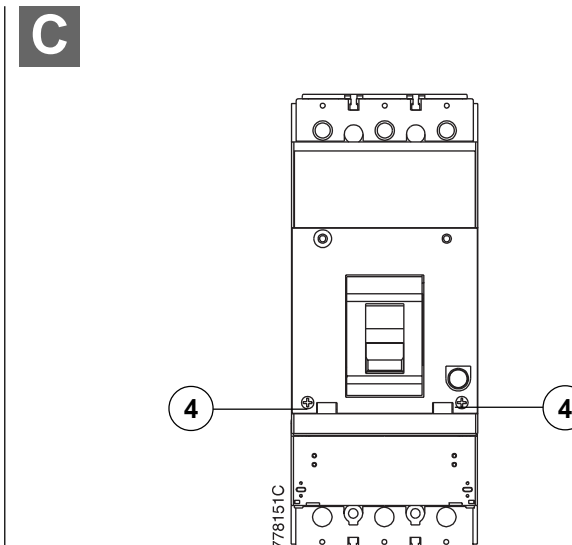
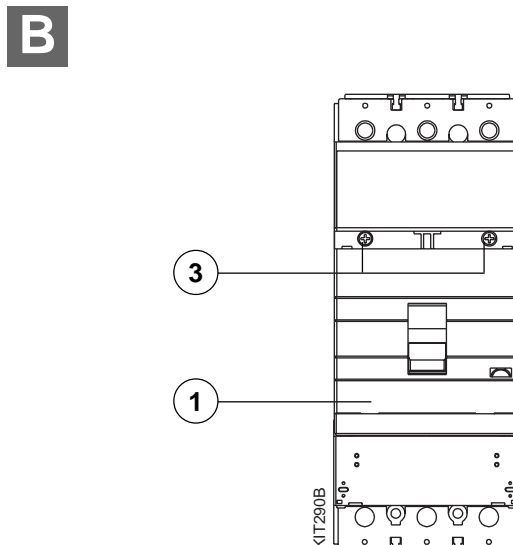
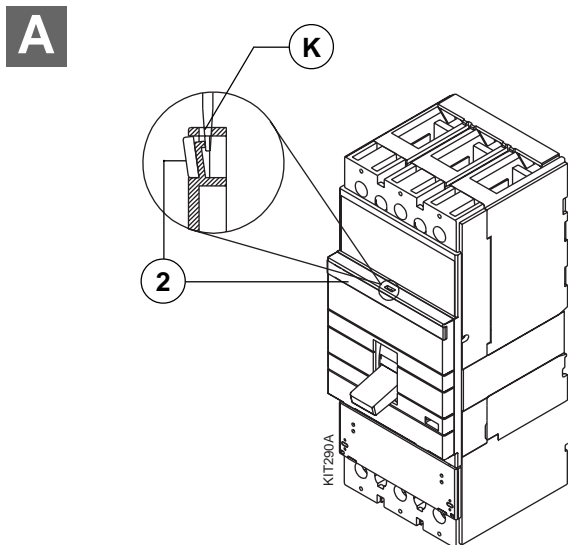
Operazioni preliminari

Preliminary operations

Vorbereitungsvorgänge

Opérations préliminaires

Operaciones preliminares



A
Aprire l'interruttore. Rimuoverlo dalla parte fissa se in esecuzione rimovibile o estraibile. Inserire nella cava "K" la lama di un cacciavite. Premere leggermente verso l'esterno e rimuovere la targa logo (2).

A
Open the circuit-breaker. If it is in plug-in or withdrawable version, remove it from the fixed part. Put a screwdriver in the "K" drilling. Press lightly outwards and remove the nameplate (2).

A
Den Leistungsschalter ausschalten. Vom festen Teil entfernen, falls es sich um eine steckbare oder ausfahrbare Ausführung handelt. Das Blatt eines Schraubenziehers in den Hohlraum "K" einführen. Leicht nach aussen drücken und das Logoschild (2) entfernen.

A
Ouvrir le disjoncteur. L'enlever de la partie fixe si en version débrochable sur chariot ou débrochable. Introduire la lame d'un tournevis dans le perçage "K". Presser légèrement vers l'extérieur et enlever la plaque signalétique (2).

A
Abrir el interruptor. Quitarlo de la parte fija si está en ejecución removible o extraíble. Introducir en el taladrado "K" la cuchilla de un destornillador. Comprimir ligeramente hacia fuera y quitar la etiqueta (2).

B
Svitare le viti (3) e rimuovere il frontale (1).

B
Unloose the screws (3) and remove the frontpiece (1).

B
Die Schrauben (3) ausdrehen und das Stirnbrett (1) entfernen.

B
Dévisser les vis (3) et enlever le frontail (1).

B
Desatornillar los tornillos (3) y quitar la parte frontal (1).

C
Svitare le viti (4).

C
Unloose the screws (4).

C
Die Schrauben (4) ausdrehen.

C
Dévisser les vis (4).

C
Desatornillar los tornillos (4).

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio per
interruttori fissi e rimovibili

INSTRUCTIONS

Assembly operations for fixed or
plug-in circuit-breakers

ANWEISUNGEN

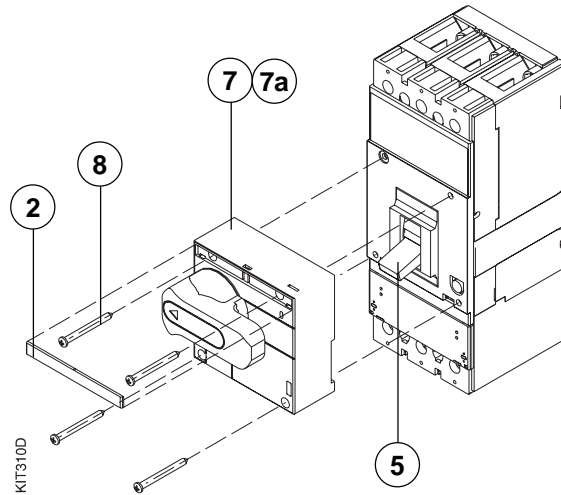
Montagevorgänge für feste und
steckbare Leistungsschalter

INSTRUCTIONS

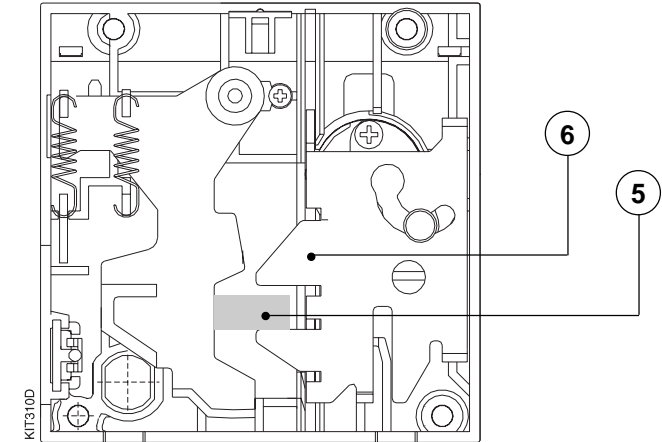
Opérations d'assemblage pour
disjoncteurs fixes et débrochables

INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje para
interruptores fijos y removibles

D

Comando a maniglia rotante (vista posteriore)
Rotary handle operating mechanism (rear view)
Drehhebelantrieb (Hinteransicht)
Commande par poignée rotative (vue postérieure)
Mando giratorio (vista posterior)

**D**

Aprire l'interruttore (leva di manovra (5) in posizione "O").
Montare il comando a maniglia rotante (7) o di emergenza (7a) verificando che la leva di manovra (5) si inserisca nella forcella della leva (6).
Bloccare il tutto tramite le viti (8) (coppia di serraggio = 2 Nm).
Completare il montaggio innestando la targa logo (2) (rimossa durante le operazioni preliminari).

D

Open the circuit-breaker (operating lever (5) in position "O").
Fit the normal (7) or emergency (7a) crank handle operating mechanism, making sure that the operating lever (5) engages in the lever's fork (6).
Fix the entire assembly in place using the screws (8) (tightening torque = 2 Nm).
Complete the installation procedure by fitting the logo plate (2) (removed during the preliminary operations).

D

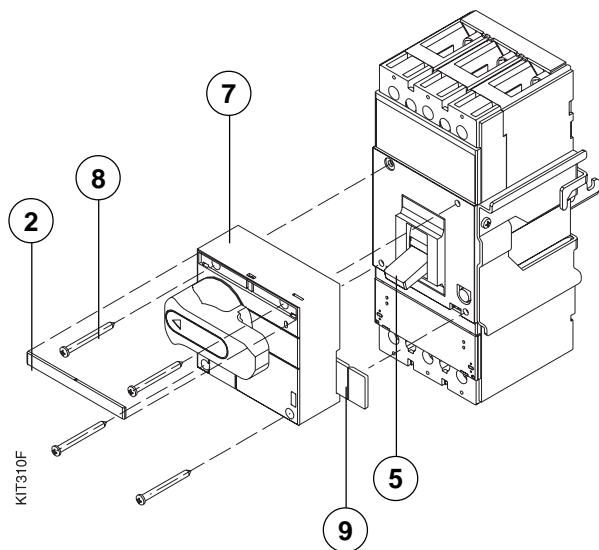
Den Leistungsschalter ausschalten (Bedienungs-kipphebel (5) in Schaltstellung "O").
Den Drehhebelantrieb (7) oder den Not-Drehhebelantrieb (7a) einbauen; hierbei sicherstellen, daß sich der Bedienungs-kipphebel (5) in der Gabel des Hebels (6) befindet.
Mit den Schrauben (8) befestigen (Anzug-moment = 2 Nm).
Zum Abschluß der Montage das Schild mit dem Logo (2) einsetzen (da es zuvor aus-gebaut wurde).

D

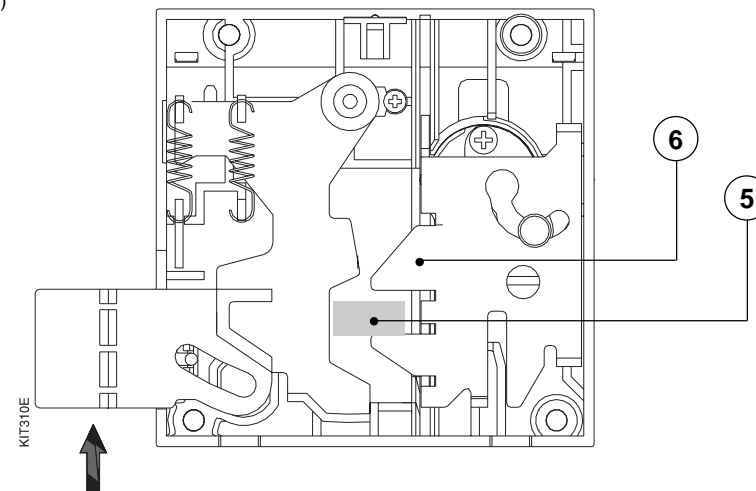
Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre (5) en position "O").
Monter la commande par poignée rotative (7) ou d'urgence (7a) en vérifiant que le levier de manoeuvre (5) pénètre dans la fourche du levier (6).
Bloquer le tout à l'aide des vis (8) (couple de serrage = 2 Nm).
Finir le montage en installant la plaque logo (2) (retirée pendant les opérations préliminaires).

D

Abrir el interruptor (palanca de maniobra (5) en posición "O").
Montar el mando giratorio (7) o de emergencia (7a) controlando que la palanca de maniobra (5) se introduzca en la horquilla de la palanca (6).
Bloquear el grupo mediante los tornillos (8) (par de apriete = 2 Nm).
Terminar el montaje instalando la placa logotipo (2) (que se ha desmontado durante las operaciones preliminares).

ISTRUZIONIOperazioni di montaggio per
interruttori estraibili**INSTRUCTIONS**Assembly operations for
withdrawable circuit-breakers**ANWEISUNGEN**Montagevorgänge für ausfahrbare
Leistungsschalter**INSTRUCTIONS**Opérations d'assemblage pour
disjoncteurs débrochables sur chariot**INSTRUCCIONES**Operaciones de montaje para
interruptores extraíbles**E**

Comando a maniglia rotante vista posteriore
Rotary handle operating mechanism (rear view)
Drehhebelantrieb (Hinteransicht)
Commande par poignée rotative (vue postérieure)
Mando giratorio (vista posterior)

**E**

Aprire l'interruttore (leva di manovra (5) in posizione "O").
Montare il comando a maniglia rotante (7) verificando che la leva di manovra (5) si inserisca nella forcella della leva (6).
Bloccare il tutto tramite le viti (8) (coppia di serraggio = 2 Nm).
Completare il montaggio innestando la targa logo (2) (rimossa durante le operazioni preliminari).

Nota

Per interruttori S3-S4 spezzare il blocco antiestrazione in corrispondenza della freccia.

E

Open the circuit-breaker (operating lever (5) in "O" position).
Mount the rotary handle operating mechanism (7) making sure that the operating lever (5) fits in the lever (6) fork.
Fix the whole set by means of the screws (8) (tightening torque = 2 Nm).
Complete the assembly remounting the nameplate (2) (removed during the preliminary operations).

Note

For S3-S4 circuit-breakers break the withdrawal prevention-lock off where indicated by the arrow.

E

Den Leistungsschalter ausschalten (Bedienungs-Kipphebel (5) in Position "O").
Den Drehhebelantrieb (7) montieren, dabei darauf achten, dass der Bedienungs-Kipphebel (5) sich in die Gabel des Hebels (6) einfügt.
Alles durch die Schrauben (8) sperren (Anzugmoment = 2 Nm). Die Montage durch Einrasten des Logoschildes (2) (welches während der Vorbereitungsarbeiten entfernt worden war) vervollständigen.

Anmerkung

Für die Leistungsschalter S3-S4 die Ausfahrverriegelung an der durch den Pfeil angezeigten Stelle abbrechen.

E

Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre (5) en position "O").
Assembler la commande par poignée rotative (7) et vérifier que le levier de manoeuvre (5) soit dans la chape du levier (6).
Bloquer le tout à l'aide des vis (8) (couple de serrage = 2 Nm).
Compléter l'assemblage avec la plaque signalétique (2) (enlevée pendant les opérations préliminaires).

Note

Pour disjoncteurs S3-S4 rompre le verrouillage antidébrassage selon la flèche.

E

Abrir el interruptor (palanca de maniobra (5) en posición "O").
Montar el mando giratorio (7) comprobando que la palanca de maniobra (5) se introduzca en la horquilla de la palanca (6).
Bloquear todo con los tornillos (8) (par de apriete = 2 Nm).
Completar el montaje colocando la etiqueta (2) (quitada durante las operaciones preliminares).

Nota

Para interruptores S3-S4 partir el bloqueo antiextracción que corresponde con la flecha.

ABB

ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.